



COMUNE DI ALASSIO

Provincia di Savona

Piazza Libertà, 3 17021 Alassio (SV) - Tel. 0182/6021 - Fax 0182/471838
CF. 00277920096

Pec: comune.alassio@legalmail.it

AVVISO PUBBLICO PER L'ACQUISIZIONE DI MANIFESTAZIONE DI INTERESSE A PARTECIPARE ALLA PROCEDURA NEGOZIATA PER L'AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE DEL PORTALE DI PROMO-COMMERCIALIZZAZIONE TURISTICA WWW.VISITALASSIO.EU

Il Dirigente del II Settore

Rende Noto

che Comune di Alassio tramite il presente avviso intende acquisire manifestazioni di interesse per l'affidamento del servizio di realizzazione di tre versioni in lingua (inglese, francese e tedesca) del portale turistico di promo-commercializzazione <https://www.visitalassio.eu>, al fine di individuare, nel rispetto dei principi di non discriminazione, parità di trattamento, concorrenza, rotazione e trasparenza, gli operatori economici da invitare alla procedura negoziata ai sensi dell'art. 36, comma 2 lett. b), del D.Lgs. n. 50/2016 s.m.i.

STAZIONE APPALTANTE

Comune Alassio

Piazza Libertà 3 – 17021 Alassio (SV)

C.F. e P.IVA: 00277920096

Telefono: 0182 6021 Fax 0182 471838

Pec: comune.alassio@legalmail.it

DESCRIZIONE DEL SERVIZIO

L'affidamento del servizio ha lo scopo di riprodurre integralmente i contenuti del portale turistico di promo-commercializzazione <https://www.visitalassio.eu> in tre lingue straniere (inglese/francese/tedesco) con l'obiettivo di rafforzare l'attività di promozione e migliorare l'immagine e la reputazione on-line della destinazione Alassio, aumentando l'attrattività attraverso la valorizzazione delle risorse e dell'offerta della città.

Il servizio dovrà essere espletato secondo le seguenti modalità:

- Riproduzione di tutti i menù di navigazione, i post e le pagine, i permalink e i metacontenuti presenti nella versione italiana del portale <https://www.visitalassio.eu>, affidata a traduttori Copywriter madrelingua Senior. Per traduzione s'intende la trasposizione di un testo dalla lingua originale a un'altra di destinazione. Le lingue di destinazione sono Inglese, Francese, Tedesco.
- Nella trasposizione dei testi l'aggiudicatario dovrà mantenere il medesimo stile comunicativo del testo originario (Tone of Voice) con l'obiettivo di ottenere un alto livello comunicativo del testo finale.

- Per la traduzione in lingua inglese si intende esclusivamente il “British Standard English”
- Per l’espletamento del servizio sarà consentito avvalersi dell’ausilio di un programma di traduzione assistita, al fine di ottenere un’ottimizzazione dei costi. Tale utilizzo, tuttavia, non potrà in alcun modo sostituire completamente o prevalentemente l’attività propria dei traduttori. Il risultato finale della traduzione, dovrà sempre e comunque essere oggetto di revisione complessiva per garantire il corretto uso della terminologia e la coerenza della traduzione.
- Servizio di revisione e proofreading che preveda la rilettura e l’eventuale correzione e/o rielaborazione da parte di professionista madrelingua nella lingua di destinazione del testo già tradotto.
- Analisi e traduzione delle parole chiave nella lingua originale e ottimizzazione dei testi per i motori di ricerca (SEO)
- Test e pubblicazione del sito per ogni lingua straniera a cura dell’operatore economico

IMPORTO DELL’AFFIDAMENTO

L’importo dell’affidamento sarà quello scaturente dall’offerta economica prodotta successivamente in sede di gara.

PROCEDURA E CRITERIO DI AGGIUDICAZIONE

Il servizio sarà aggiudicato successivamente mediante procedura negoziata ai sensi dell’art. 36, comma 2, lett. b), del D.Lgs. n. 50/2016 s.m.i., con specifico invito ai soli operatori economici ammessi alla manifestazione di interesse, secondo il criterio del minor prezzo di cui all’art. 36, comma 9 bis, del D.Lgs. n. 50/2016 s.m.i.

Si procederà alla richiesta di offerta anche qualora pervenisse una sola domanda.

L’Amministrazione non opera alcuna limitazione in ordine al numero di operatori economici che intendono partecipare alla presente procedura.

REQUISITI DI PARTECIPAZIONE

Sono legittimati a presentare la manifestazione di interesse i soggetti di cui all’art. 45, commi 1 e 2, del D.Lgs. n. 50/2016 s.m.i.

I soggetti partecipanti devono essere in possesso, pena l’esclusione, dei seguenti requisiti:

a) Requisiti di ordine generale (art. 80 D.Lgs. n. 50/016 s.m.i.)

Non incorrere in alcune delle cause di esclusione previste dall’art. 80 del D.Lgs. n.50/2016 s.m.i. che determinano l’incapacità a contrarre con la pubblica amministrazione e che tali situazioni non si siano verificate per gli amministratori e per i soci muniti di rappresentanza.

Sono esclusi gli operatori economici che abbiano affidato incarichi in violazione dell’art. 53, comma 16-ter, del d.lgs. del 2001 n. 165 s.m.i.

b) Requisiti di idoneità professionale (art. 83, comma 1, lett. a) D.Lgs. n.50/2016 s.m.i.)

Penale l’esclusione dalla procedura, ogni singolo operatore economico concorrente – persona giuridica (anche in caso di A.T.I., Concorrente con identità plurisoggettiva, Consorzio) dovrà dichiarare di essere iscritto nel registro delle imprese tenuto dalla Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura, per attività coerenti con quella oggetto della presente procedura.

c) Requisiti di capacità tecnica e professionale (art. 83, comma 1, lett. c) D. Lgs. n.50/2016 s.m.i.)

a) avere svolto negli ultimi tre anni antecedenti la data di pubblicazione del presente avviso di manifestazione di interesse, attività per soggetti pubblici o privati nel settore dei servizi e tecnologie per la comunicazione internazionale, con specializzazione in traduzione nelle lingue inglese, francese, tedesco e tecnologie web per il turismo. La capacità di copertura linguistica con riferimento alle aree linguistiche richieste, dovrà essere documentata attraverso la presentazione

di CV (Curriculum vitae) di traduttori madrelingua senior con qualifica di copywriter idonei per competenza allo svolgimento del servizio.

Nel caso di partecipazione alla gara di raggruppamenti di imprese, consorzi o GEIE, il requisito potrà essere posseduto cumulativamente dal raggruppamento/consorzio/GEIE, ma in misura maggioritaria dall'impresa mandataria o una della consorziate designate ad eseguire il servizio.

MODALITA' E TERMINI PER LA PRESENTAZIONE DELLA MANIFESTAZIONE DI INTERESSE

I soggetti interessati, in possesso dei requisiti richiesti, possono comunicare il proprio interesse trasmettendo apposita manifestazione di interesse redatta in conformità all'allegato "A" al presente avviso, **ENTRO LE ORE 12.00 DEL GIORNO 08.04.2021** esclusivamente tramite il portale Appalti e Contratti, previa sottoscrizione digitale della manifestazione.

Resta inteso che il recapito della manifestazione di interesse rimane ad esclusivo rischio del mittente ove, per qualsiasi motivo, la stessa non giunga a destinazione in tempo utile.

Si precisa che le richieste pervenute oltre tale termine non saranno prese in considerazione.

Alla manifestazione di interesse non dovrà essere allegata alcuna offerta tecnico-economica, pena la mancata presa in considerazione della stessa.

PUBBLICITA' DEL PRESENTE AVVISO

Il presente avviso, unitamente all'allegato A), è pubblicato sul portale Appalti e Contratti e sul sito istituzionale del Comune di Alassio: <http://www.comune.alassio.sv.it>

ALTRE INFORMAZIONI

Il presente avviso è da intendersi finalizzato esclusivamente alla ricezione di manifestazioni di interesse per favorire la partecipazione e la consultazione del maggior numero di soggetti potenzialmente interessati e non è in alcun modo vincolante per il Comune di Alassio.

Il presente avviso non costituisce proposta contrattuale, non determina l'instaurazione di posizioni giuridiche od obblighi negoziali e non vincola in alcun modo il Comune, che si riserva la possibilità di avviare altre procedure e/o sospendere, modificare o annullare, in tutto o in parte, il presente procedimento, e di non far seguito all'indizione della successiva gara per l'affidamento di cui trattasi, senza che i soggetti richiedenti possano vantare alcuna pretesa, nonché di procedere con l'invio della lettera di invito alla presentazione dell'offerta anche in presenza di un'unica manifestazione di interesse valida.

Di conseguenza, nessun diritto potrà sorgere ad alcun titolo, quindi neanche a titolo di risarcimento e/o indennizzo, in capo ai soggetti che presenteranno la propria manifestazione di interesse.

L'Amministrazione non opera alcuna limitazione in ordine al numero di operatori economici che intendono partecipare alla presente procedura.

Il Comune si riserva, in sede di successiva procedura negoziata, di definire con maggior dettaglio le prestazioni oggetto dell'affidamento.

La disciplina dettagliata e le norme speciali relative all'affidamento in oggetto saranno contenute nella lettera d'invito.

Responsabile del procedimento relativo al presente avviso di manifestazione di interesse è il dott. Emilio Bonifazio Responsabile P.O. Ufficio Turismo – email: emilio.bonifazio@comune.alassio.sv.it – Tel. 0182/602213

Per chiarimenti di natura tecnica in merito ai contenuti del servizio oggetto del presente avviso contattare l'Ufficio IAT – Dott.ssa Maddalena Marzoli – Dott.ssa Francesca Milano turismo@comune.lassio.sv.it

TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI

Facendo riferimento all'art. 13 Regolamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo e del Consiglio del 27 aprile 2016 relativo alla protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali, si precisa che:

- a) titolare del trattamento è il Comune di Alassio ed i relativi dati di contatto sono i seguenti: pec comune.lassio@legalmail tel. 01827 6021 fax 0182 471838;
- b) il Responsabile della protezione dei dati - Data Protection Officer ([RPD-DPO](#)) è il dott. Luca Di Leo ed i relativi dati di contatto sono i seguenti: email dpo@studiopacesrl.it tel.0541 1795431;
- c) il conferimento dei dati costituisce un obbligo legale necessario per la partecipazione alla gara e l'eventuale rifiuto a rispondere comporta l'esclusione dal procedimento in oggetto;
- d) le finalità e le modalità di trattamento (prevalentemente informatiche e telematiche) cui sono destinati i dati raccolti ineriscono al procedimento in oggetto;
- e) l'interessato al trattamento ha i diritti di cui all'art. 13, comma 2 lett. b) tra i quali di chiedere al titolare del trattamento (sopra citato) l'accesso ai dati personali e la relativa rettifica;
- f) i dati saranno trattati esclusivamente dal personale e da collaboratori del Comune di Alassio implicati nel procedimento, o dai soggetti espressamente nominati come responsabili del trattamento. Inoltre, potranno essere comunicati ai concorrenti che partecipano alla gara, ogni altro soggetto che abbia interesse ai sensi del decreto legislativo n. 50/2016 s.m.i. e della Legge n. 241/90, i soggetti destinatari delle comunicazioni previste dalla Legge in materia di contratti pubblici, gli organi dell'autorità giudiziaria. Al di fuori delle ipotesi summenzionate, i dati non saranno comunicati a terzi, né diffusi, eccetto i casi previsti dal diritto nazionale o dell'Unione europea;
- g) il periodo di conservazione dei dati è direttamente correlato alla durata della procedura d'appalto e all'espletamento di tutti gli obblighi di legge anche successivi alla procedura medesima. Successivamente alla cessazione del procedimento, i dati saranno conservati in conformità alle norme sulla conservazione della documentazione amministrativa;
- h) contro il trattamento dei dati è possibile proporre reclamo al Garante della Privacy, avente sede in Piazza Venezia n. 11, cap. 00187, Roma – Italia, in conformità alle procedure stabilite dall'art. 57, paragrafo 1, lettera f) del Regolamento (UE) 2016/679.

Allegati:

- modello A): domanda di manifestazione di interesse con contestuale dichiarazione possesso dei requisiti di partecipazione.

IL DIRIGENTE II SETTORE
Dott. Alfredo Silvestri